



HYSBYSIAD YNGHYLCH GWELLIANNAU NOTICE OF AMENDMENTS

Cyflwynwyd ar 4 Tachwedd 2013
Tabled on 4 November 2013

Bil Gwasanaethau Cymdeithasol a Llesiant (Cymru) Social Services and Well-being (Wales) Bill

Gwenda Thomas

79A

As an amendment to amendment 79, line 1, leave out 'or assistance'.

Fel gwelliant i welliant 79, llinell 1, hepgorer 'neu gynhorthwy'.

Gwenda Thomas

80A

As an amendment to amendment 80, line 1, leave out 'or assistance to which the charge relates'.

Fel gwelliant i welliant 80, llinell 1, hepgorer 'neu'r cynhorthwy y mae'r ffi yn ymwneud â hwy'.

Gwenda Thomas

84A

As an amendment to amendment 84, line 1, leave out 'to enable or reable a person to live their life' and insert 'enabling people to live their lives'.

Fel gwelliant i welliant 84, llinell 1, hepgorer 'i alluogi neu ailalluogi person i fyw ei fywyd' a mewnosoder 'galluogi pobl i fyw eu bywydau'.

Gwenda Thomas

416

Section 1, page 1, line 16, leave out 'the well-being of people who need care and support and carers who need support' and insert 'persons who need or may need care and support or carers who need or may need support, so as to give effect to certain key principles'.

Adran 1, tudalen 1, llinell 18, hepgorer 'llesiant pobl y mae angen gofal a chymorth arnynt a gofalwyr y mae angen cymorth arnynt' a mewnosoder 'phersonau y mae angen gofal a chymorth arnynt neu y gall fod angen gofal a chymorth arnynt neu ofalwyr y mae angen cymorth arnynt neu y gall fod angen cymorth arnynt, er mwyn rhoi effaith i egwyddorion allweddol penodol'.

Gwenda Thomas

417

Section 4, page 5, after line 29, insert—

- () A person exercising functions under this Act in relation to—
- (a) an individual who has, or may have, needs for care and support, or
 - (b) a carer who has, or may have, needs for support,
- must comply with the duties in subsection (*second subsection to be inserted by amendment 417*).
- () The person must—
- (a) in so far as is reasonably practicable, ascertain and have regard to the individual's views, wishes and feelings,
 - (b) have regard to the importance of promoting and respecting the dignity of the individual,
 - (c) have regard to the characteristics, culture and beliefs of the individual (including, for example, language), and
 - (d) have regard to the importance of providing appropriate support to enable the individual to participate in decisions that affect him or her to the extent that is appropriate in the circumstances, particularly where the individual's ability to communicate is impaired through age, disability or otherwise.'

Adran 4, tudalen 5, ar ôl llinell 32, mewnosoder—

- () Rhaid i berson sy'n arfer swyddogaethau o dan y Ddeddf hon—
- (a) mewn perthynas ag unigolyn y mae arno anghenion am ofal a chymorth, neu y gall fod arno anghenion am ofal a chymorth, neu
 - (b) mewn perthynas â gofalwr y mae arno anghenion am gymorth, neu y gall fod arno anghenion am gymorth,
- gydymffurfio â'r dyletswyddau yn is-adran (*yr ail is-adran sy'n cael ei fewnosod gal welliant 417*).
- () Rhaid i'r person—
- (a) i'r graddau y mae'n rhesymol ymarferol, ganfod barn, dymuniadau a theimladau'r unigolyn a rhoi sylw i'r farn honno, y dymuniadau hynny a'r teimladau hynny,
 - (b) rhoi sylw i bwysigrwydd hyrwyddo a pharchu urddas yr unigolyn,
 - (c) rhoi sylw i nodweddion, diwylliant a chredoau'r unigolyn (gan gynnwys, er enghraifft, iaith), a
 - (d) rhoi sylw i bwysigrwydd darparu cymorth priodol er mwyn galluogi'r unigolyn i gymryd rhan yn y penderfyniadau sy'n effeithio arno i'r graddau sy'n briodol o

dan yr amgylchiadau, yn enwedig pan fo nam ar allu'r unigolyn i gyfathrebu oherwydd oedran, anabledd neu fel arall.'.

Gwenda Thomas 418

Section 4, page 5, line 30, leave out subsection (2).

Adran 4, tudalen 5, llinell 33, hepgorer is-adran (2).

Gwenda Thomas 419

Section 4, page 6, line 1, leave out 'must' and insert 'falling within subsection (*first subsection to be inserted by amendment 417*)(a) or (b) must, in addition,'.

Adran 4, tudalen 6, llinell 2, ar ôl 'oedolyn' yn y lle cyntaf y mae'n ymddangos, mewnosoder 'sy'n dod o fewn is-adran (*yr ail is-adran sy'n cael ei fewnosod gan welliant 417*)(a) neu (b), yn ogystal,'.

Gwenda Thomas 420

Section 4, page 6, line 3, after 'well-being', insert –

' and

() the importance of promoting the adult's independence where possible'.

Adran 4, tudalen 6, llinell 3, ar ôl 'oedolyn', mewnosoder –

' ac

() pwysigrwydd hyrwyddo annibyniaeth yr oedolyn pan fo'n bosibl'.

Gwenda Thomas 421

Section 4, page 6, line 4, leave out –

'must have regard –

(a) to the importance of promoting the upbringing of the child by the child's family, in so far as doing so is consistent with promoting the well-being of the child, and

(b) where the child is under the age of 16,'

And insert –

'falling within subsection (*first subsection to be inserted by amendment 417*)(a) or (b), in addition –

() must have regard to the importance of promoting the upbringing of the child by the child's family, in so far as doing so is consistent with promoting the well-being of the child, and

() where the child is under the age of 16, must ascertain and have regard'.

Adran 4, tudalen 6, llinell 5, hepgorer –

'roi sylw –

(a) i bwysigrwydd hyrwyddo magwraeth y plentyn gan deulu'r plentyn, i'r graddau y mae gwneud hynny'n gyson â hyrwyddo llesiant y plentyn, a

- (b) pan fo'r plentyn o dan 16 oed, i farn, dymuniadau a theimladau y personau sydd â chyfrifoldeb rhiant dros y plentyn'

A mewnosoder –

'sy'n dod o fewn is-adran (*yr ail is-adran sy'n cael ei fewnosod gan welliant 417*)(a) neu (b), yn ogystal –

- () rhoi sylw i bwysigrwydd hyrwyddo magwraeth y plentyn gan deulu'r plentyn, i'r graddau y mae gwneud hynny yn gyson â hyrwyddo llesiant y plentyn, ac
- () pan fo'r plentyn o dan 16 oed, ganfod barn, dymuniadau a theimladau'r personau sydd â chyfrifoldeb rhiant dros y plentyn a rhoi sylw i'r farn honno, y dymuniadau hynny a'r teimladau hynny'.

Gwenda Thomas

422

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version Adran 5, tudalen 6, llinell 17, hepgorer 'yna bobl' a mewnosoder 'pobl'.

Gwenda Thomas

423

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version Adran 6, tudalen 7, llinell 25, hepgorer 'caniateir' a mewnosoder 'gellir'.

Gwenda Thomas

424

Section 8, page 9, after line 20, insert –

- '() In subsection (1)(a), "information" includes, but is not limited to, financial information (including information about direct payments).'

Adran 8, tudalen 9, ar ôl llinell 20, mewnosoder –

- '() Yn is-adran (1)(a), mae "gwybodaeth" yn cynnwys gwybodaeth ariannol (gan gynnwys gwybodaeth am daliadau uniongyrchol), ond nid yw'n gyfyngedig i'r wybodaeth honno.'

Gwenda Thomas

425

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version Adran 20, tudalen 17, llinell 22, hepgorer 'caniateir' a mewnosoder 'gellir'.

Gwenda Thomas

426

Section 38, page 30, line 7, leave out 'review' and insert 'the review and revision'.
Adran 38, tudalen 30, llinell 8, ar ôl 'adolygu', mewnosoder 'a diwygio'.

Gwenda Thomas 427

Section 38, page 30, line 9, leave out 'or review a plan under this section at the same time as it or another body is preparing or reviewing' and insert ', review or revise a plan under this section at the same time as it or another body is preparing, reviewing or revising'.

Adran 38, tudalen 30, llinell 10, hepgorer 'neu adolygu cynllun o dan yr adran hon yr un pryd ag y mae ef neu gorff arall yn llunio neu'n adolygu' a mewnosoder ', adolygu neu ddiwygio cynllun o dan yr adran hon yr un pryd ag y mae ef neu gorff arall yn llunio, adolygu neu ddiwygio'.

Gwenda Thomas 428

Section 39, page 30, line 21, leave out 'and review' and insert ', review or revision'.

Adran 39, tudalen 30, llinell 22, hepgorer 'ac adolygu' a mewnosoder ', adolygu neu ddiwygio'.

Gwenda Thomas 429

Section 39, page 30, line 23, leave out 'or reviewed' and insert ', reviewed or revised'.

Adran 39, tudalen 30, llinell 24, hepgorer 'neu eu hadolygu' a mewnosoder ', eu hadolygu neu eu diwygio'.

Gwenda Thomas 430

Section 39, page 30, line 25, leave out 'or review' and insert ', review or revision'.

Adran 39, tudalen 30, llinell 27, hepgorer 'neu adolygu' a mewnosoder ', adolygu neu ddiwygio'.

Gwenda Thomas 431

Section 44, page 34, line 5, leave out 'specifies' and insert 'describes'.

Adran 44, tudalen 34, llinell 5, hepgorer 'pennu'r' a mewnosoder 'disgrifio'r'.

Gwenda Thomas 432

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 53, tudalen 38, llinell 12, hepgorer 'iddo' a mewnosoder 'i awdurdod lleol,'.

Gwenda Thomas 433

Section 53, page 39, line 13, leave out 'under' and insert 'by virtue of'.

Adran 53, tudalen 39, llinell 11, hepgorer 'o dan' yn yr ail le mae'n ymddangos a mewnosoder 'yn rhinwedd'.

Gwenda Thomas 434

Section 54, page 39, line 34, leave out 'information, advice or'.

Adran 54, tudalen 39, llinell 31, hepgorer 'wybodaeth, cyngor neu'.

Gwenda Thomas 435

Section 62, page 46, line 18, leave out 'specified' and insert 'set out'.

Adran 62, tudalen 46, llinell 21, hepgorer 'bennir' a mewnosoder 'nodir'.

Gwenda Thomas 436

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 65, tudalen 47, llinell 12, hepgorer 'dan' a mewnosoder 'fewn'.

Gwenda Thomas 437

Section 67, page 49, line 23, leave out 'review' and insert 'the review and revision'.

Adran 67, tudalen 49, llinell 24, hepgorer 'adolygu'r' a mewnosoder 'adolygu a diwygio'.

Gwenda Thomas 438

Section 67, page 49, line 25, leave out 'or review a plan under this section at the same time as it or another body is preparing or reviewing' and insert ', review or revise a plan under this section at the same time as it or another body is preparing, reviewing or revising'.

Adran 67, tudalen 49, llinell 26, hepgorer 'neu adolygu cynllun o dan yr adran hon ar yr un adeg ag y mae ef neu gorff arall yn llunio neu yn adolygu' a mewnosoder ', adolygu neu ddiwygio cynllun o dan yr adran hon yr un pryd ag y mae ef neu gorff arall yn llunio, adolygu neu ddiwygio'.

Gwenda Thomas 439

Section 68, page 50, line 1, leave out 'and review' and insert ', review or revision'.

Adran 68, tudalen 50, llinell 1, hepgorer 'ac adolygu' a mewnosoder ', adolygu neu ddiwygio'.

Gwenda Thomas 440

Section 68, page 50, line 3, leave out 'or reviewed' and insert ', reviewed or revised'.

Adran 68, tudalen 50, llinell 3, hepgorer 'neu eu hadolygu' a mewnosoder ', eu hadolygu neu eu diwygio'.

Gwenda Thomas 441

Section 68, page 50, line 5, after 'review', insert 'or revision'.

Adran 68, tudalen 50, llinell 6, ar ôl 'adolygu', mewnosoder 'neu ddiwygio'.

Gwenda Thomas 442

Section 77, page 52, line 34, leave out 'them' and insert 'the Welsh Ministers'.

Adran 77, tudalen 52, llinell 34, hepgorer 'ganddynt' a mewnosoder 'gan Weinidogion Cymru'.

Gwenda Thomas 443

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version
Adran 82, tudalen 55, llinell 26, hepgorer 'dan gategori' a mewnosoder 'fewn categori'.

Gwenda Thomas 444

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version
Adran 101, tudalen 69, llinell 18, hepgorer 'caniateir i'r' a mewnosoder 'gall yr'.

Gwenda Thomas 445

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version
Adran 109, tudalen 73, llinell 34, hepgorer 'yna fwrdd' a mewnosoder 'bwrdd'.

Gwenda Thomas 446

Section 114, page 77, line 14, after 'body'" at the first place where it appears, insert '(*"person neu gorff cymhwysol"*)'.

Adran 114, tudalen 77, llinell 15, ar ôl 'cymhwysol"', mewnosoder '(*"qualifying person or body"*)'.

Gwenda Thomas 447

Section 114, page 77, line 18, after 'Board', insert –

"specified" ("penodedig" and "a bennir") means specified in a request made under subsection (1)'.

Adran 114, tudalen 77, llinell 15, ar ôl 'hon', mewnosoder –

' –

ystyr "penodedig" ac "a bennir" ("specified") yw wedi ei bennu mewn cais a wneir o dan is-adran (1);'

Gwenda Thomas 448

Section 120, page 79, line 22, leave out 'director' and insert 'a director of'.

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Cymraeg. There is no need to amend the Welsh version

Gwenda Thomas 449

Section 123, page 81, line 2, leave out 'case' and insert 'cases'.

Adran 123, tudalen 81, llinell 2, hepgorer 'achos' a mewnosoder 'achosion'.

Gwenda Thomas 450

Section 125, page 81, line 33, after 'to' at the second place where it appears, insert 'the'.

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Cymraeg. There is no need to amend the Welsh version

Gwenda Thomas 451

Section 125, page 82, line 1, leave out subsections (3) to (4).

Adran 125, tudalen 82, llinell 1, hepgorer is-adrannau (3) hyd at (4).

Gwenda Thomas 452

Section 128, page 83, line 10, after 'that', insert 'the'.

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Cymraeg. There is no need to amend the Welsh version

Gwenda Thomas 453

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 129, tudalen 83, llinell 22, hepgorer 'dan ddosbarth' a mewnosoder 'fewn dosbarth'.

Gwenda Thomas 454

Section 130, page 83, line 29, leave out 'directions to the local authority or any of its officers as they think are' and insert 'a direction to the local authority or any of its officers as they think is'.

Adran 130, tudalen 83, llinell 31, hepgorer 'unrhyw gyfarwyddiadau i awdurdod lleol neu unrhyw un o'i swyddogion y maent yn credu eu bod' a mewnosoder 'cyfarwyddyd o'r fath i'r awdurdod lleol neu unrhyw un o'i swyddogion y maent yn credu ei fod'.

Gwenda Thomas 455

Section 132, page 84, line 15, after 'than', insert 'the'.

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Cymraeg. There is no need to amend the Welsh version

Gwenda Thomas 456

Section 133, page 84, line 21, leave out 'give directions to' and insert 'direct'.

Adran 133, tudalen 84, llinell 25, hepgorer 'rhoi cyfarwyddiadau i'r' a mewnosoder 'cyfarwyddo'r'.

Gwenda Thomas 457

Section 135, page 85, line 7, leave out 'directions' and insert 'a direction'.

Adran 135, tudalen 85, llinell 8, hepgorer 'gyfarwyddiadau' a mewnosoder 'gyfarwyddyd'.

Gwenda Thomas 458

Section 136, page 85, line 24, after 'by', insert 'a'.

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Cymraeg. There is no need to amend the Welsh version

WITHDRAWN/TYNNWYD YN ÔL

***Gwenda Thomas**

459

Section 137, page 86, after line 22, insert—

‘() Before issuing or revising a statement, the Welsh Ministers must consult such persons as they think fit.’

Adran 137, tudalen 86, ar ôl llinell 24, mewnosoder—

‘() Cyn dyroddi neu ddiwygio datganiad, rhaid i Weinidogion Cymru ymgynghori ag unrhyw bersonau sy’n briodol yn eu barn hwy.’

Gwenda Thomas

460

Nid oes angen diwygio’r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 138, tudalen 87, llinell 1, hepgorer ‘caniateir’ a mewnosoder ‘gellir’.

Gwenda Thomas

461

Section 143, page 88, leave out line 33.

Adran 143, tudalen 88, hepgorer llinell 36.

Gwenda Thomas

462

Section 143, page 89, after line 5, insert—

‘() A local authority must also make arrangements to promote co-operation between the officers of the authority who exercise its functions.’

Adran 143, tudalen 89, ar ôl llinell 7, mewnosoder—

‘() Rhaid i awdurdod lleol hefyd wneud trefniadau i hyrwyddo cydweithrediad rhwng swyddogion yr awdurdod sy’n arfer ei swyddogaethau.’

Gwenda Thomas

463

Section 143, page 89, line 6, after ‘arrangements’, insert ‘under subsections (1) and (*subsection to be inserted by amendment 462*)’.

Adran 143, tudalen 89, llinell 8, ar ôl ‘trefniadau’, mewnosoder ‘o dan is-adrannau (1) a (*yr is-adran sy’n cael ei fewnosod gan welliant 462*)’.

Gwenda Thomas

464

Section 144, page 90, line 13, leave out subsection (2) and insert—

‘() After subsection (1) insert—

“(1A) Each local authority in Wales must also make arrangements to promote co-operation between officers of the authority who exercise its functions.”

Adran 144, tudalen 90, llinell 13, hepgorer is-adran (2) a mewnosoder –

‘() Ar ôl is-adran (1) mewnosoder –

“(1A) Each local authority in Wales must also make arrangements to promote co-operation between officers of the authority who exercise its functions.”’.

Gwenda Thomas

465

Section 144, page 90, line 17, after ‘arrangements’, insert ‘under subsections (1) and (1A)’.

Adran 144, tudalen 90, llinell 17, ar ôl ‘arrangements’, mewnosoder ‘under subsections (1) and (1A)’.

Gwenda Thomas

466

Nid oes angen diwygio’r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 159, tudalen 102, llinell 35, hepgorer ‘dan’ a mewnosoder ‘fewn’.

Gwenda Thomas

467

Section 166, page 109, line 4, leave out ‘means specified in regulations or, in section 120(2), a code; but this definition does not apply in sections 105, 114, 129, 130, 136, 138, 139, 142 or paragraphs 2 and 3 of Schedule 1’ and insert ‘, unless the context otherwise requires, means specified in regulations’.

Adran 166, tudalen 108, llinell 30, hepgorer ‘yw penodedig mewn rheoliadau neu orchymyn neu, yn adran 120(2), mewn cod; ond nid yw’r diffiniad hwn yn gymwys yn adrannau 105, 114, 129, 130, 136, 138, 139, 142 neu baragraffau 2 a 3 o Atodlen 1’ a mewnosoder ‘, oni bai bod y cyd-destun yn mynnu fel arall, yw penodedig mewn rheoliadau’.